



Chocolat #9 Poupée et kimono

日仏伊英にてwebサイトを持つ布コーディネーターのエツコさんへのインタビューと日本在住のフランス人カリン・プペさんへのインタビュー。現在東京で「東京から生の声」というブログを発信中。

Générique et intro.

Le 4 septembre 2006, neuvième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

En juin dernier, Etsuko a été invitée à Naples, en Italie, pour y exposer des kimonos de sa création. Elle nous parlera de cette expérience.

Karyn, c'est son prénom, Poupée c'est son nom de famille. Elle est journaliste. Elle parle du Japon par profession, mais aussi par plaisir dans son blog "En direct de Tokyo".

覚えよう petit à petit ♪

gadgetophile

アイデア商品を好きな人

végétarien

菜食主義者

frutivore

果物主義者

"l'Arabe du coin"

近所の（食料品屋の）アラブ人

se reconnaître

〜で分かる

un étal

屋台

en devanture

店先の

présent à

〜にある

carte-mémoire

メモリーカード

un chargeur

充電器

dénicher

（努力して）探し出す

lesquels (= qui)

supermarchésをさす

En direct de Tokyo ...

**À Tokyo, il vaut mieux être gadgetophile fumeur...
... que "végétarien-bio" frutivore**

Karin Poupee est journaliste à l'AFP: l'Agence France Presse. C'est aussi la blogueuse très documentée du site "En direct de Tokyo". Dans un récent article, elle s'étonnait du prix des fruits et légumes à Tokyo.

Alors qu'à Paris "l'Arabe du coin" se reconnaît à l'étal de fruits en devanture, à Tokyo, les milliers de "konbini" (supérettes ouvertes 24H/24) présents à tous les coins de rue ne vendent le plus souvent ni fruits ni légumes frais, alors qu'ils ont en rayons toutes les variantes de cartes-mémoire et même des chargeurs ou autres accessoires pour téléphones mobiles.

Pour dénicher des pommes, des bananes, des poires ou des pêches, il faut aller dans les supermarchés, lesquels ne sont pas très nombreux au

覚えよう petit à petit ♪

au cœur de

～の中心に

une mégapole

巨大都市（ここでは東京）

par là même.

まさにそのことによって

une spécificité

特異性

être décomposé

（顔が悲しみなどで）ゆがんだ

être très bien payé

とてもいい給料をもらっている

comme on dit

いわゆる

une perspective de carrière

キャリアの面で展望

coeur de la mégapole, ou bien dans les sous-sols des grands magasins comme Takashimaya ou Mitsukoshi.

- Dans ce blog, je raconte un peu ce que je raconte également dans la presse, c'est-à-dire le Japon vu de l'intérieur par un regard étranger, et notamment un regard de Parisienne.

Ça veut dire quoi? Ça veut dire prendre des exemples de la vie quotidienne japonaise qui ont un sens pour un Européen, et montrer les différences, et montrer par là même, toutes les spécificités du Japon.

À Paris, Karyn était directrice technique dans une chaîne de télévision. Et puis elle a tout abandonné pour venir vivre à Tokyo

- Je suis venue au Japon en vacances, et je suis tombée amoureuse du Japon. Et donc, j'ai pleuré en rentrant, un vrai chagrin d'amour et je suis restée à Paris, décomposée, en me disant "il faut que je retourne dans ce pays, il faut que je trouve un moyen d'habiter dans ce pays. C'est là-bas que je dois vivre".
- Vous aviez un travail pourtant à Paris? Non?
- J'avais un très bon travail à Paris, j'étais très bien payée, j'avais beaucoup, comme on dit de perspectives de carrière.
Mais non, l'amour pour le Japon a été plus fort que ça, donc j'ai changé de métier et je suis venue à Tokyo pour parler du Japon.

C'était "en direct de Tokyo", caresses et bises à l'oeil, l'expression est de Bernard Lenoir, et la musique de cette chronique est signée Hugues Le Bars

Petite leçon : gérondif (ジェロンディフ)

Poupéeさんはインタビューのなかで

J'ai pleuré **en rentrant**.

Je suis restée à Paris, décomposée, **en me disant**
"Il faut que je retourne dans ce pays."

と**en ...ant**の形を2回つかっています。

この**en 動詞.ant**をgérondifといい、
同時に行なわれる行為を表すときに用います。

Ne parle pas en mangeant.「食べながら話しちゃだめだよ。」

それでは「私は音楽を聞きながら勉強する」
はどう言ったらいいでしょうか？

Je travaille en écoutant de la musique.です。

練習 1. 例にならって()内の動詞をgérondifに直してください。

例 J'ai trouvé ce bracelet (attendre) un taxi.

→ J'ai trouvé ce bracelet **en attendant** un taxi.

1. Je suis rentré (courir)
2. Elle a appris le français (vivre) en Belgique.
3. Ne regarde pas de jolies filles (conduire).
C'est dangereux!

Gérondifは基本的には同時性を表しますが、
その他に理由、仮定、手段などを表すこともあります。

練習 2. 下線部をgérondifで置き換えてください。

1. Si tu prends un taxi, tu arriveras à l'heure.
2. Ils ont lu les petites annonces et ils ont trouvé
un appartement.